

Confidentiality Agreement 秘密保持契約書

This Agreement, entered into as of September 15, 20xx by and between **PACIFIC BUSSAN CO., LTD.**, a corporation duly organized and existing under the laws of Japan, with its principle place of business at 2-4-39 Omotocho, Okayama City 700-0822, Japan (hereinafter called "**Disclosing Party**") and **FOOD PROCESSING INC.**, a corporation duly organized and existing under the laws of the State of Washington, with its principle place of business at 5050 South West, Seattle, , USA (hereinafter called "**Recipient**"),

本契約は、20XX年9月15日、日本法に基づいて有効に設立され現存する法人で、主たる営業所を〒700-0822 岡山市表町2丁目4番39号に有する株式会社パシフィック物産（以下、「**開示者**」という）と、米国WA 98116 ワシントン州法に基づいて有効に設立され現存する法人で、主たる営業所を米国ワシントン州シアトル市サウスイースト5050に有するフード・プロセッシング・インコーポレーション（以下、「**受益者**」という）との間で締結され、

WITNESSETH:

以下のことを証する：

WHEREAS, Recipient has requested information from Disclosing Party in connection with consideration of a **possible transaction or relationship** between Recipient and Disclosing Party, and

WHEREAS, in the course of consideration of **the possible transaction or relationship** Disclosing Party may disclose to Recipient confidential, important, and/or proprietary trade secret information concerning Disclosing Party and its activities.

受益者は、開示者との間に**将来可能性のある取引または関係に鑑み**、開示者に対して情報開示を求め、

一方、開示者は、**将来可能性のある取引または関係を考慮したうえで**、開示者自身およびその活動に関する機密の、重要かつあるいは開示者が排他的に扱う権利を有する情報を受益者に開示する。

モノの売買契約（本契約）のための秘密保持契約（予備契約）においては、通常、秘密保持をしてもらいたい商品にかかわる情報を提供するの**は**売主側になりますので、「**開示者**」は「**売主 (Seller)**」、「**受益者**」は「**買主 (Buyer)**」が予定されます。

NOW, THEREFORE, it is mutually agreed as follows:

したがって、ここに両当事者は、以下の通り合意する：

Article 1 Definitions

第1条 定義

For purpose of this Agreement, the terms set forth below shall have the following meanings:

本契約の目的のため、以下に規定の用語は次の意味を持つ：

(1) Confidential Information shall mean any confidential and proprietary information furnished by Disclosing Party to Recipient related to or with respect to a possible transaction or relationship with Disclosing Party which is expressed clearly confidential and proprietary information in writing.

(1)本件秘密情報とは、開示者との間に将来起こりうる取引や関係に関して、開示者が受益者に提供する秘密かつ財産的な情報で、その開示時点で書面にて秘密かつ財産的情報 (**confidential and proprietary information**) と明示された情報を意味する。

(2) Recipient shall include Recipient, the company he or she represents, and all affiliates, subsidiaries, and related companies of Recipient.

(2)受益者とは、受益者が代表する企業、その支店、子会社、関係会社をすべて含む。

(3) Representative shall include Recipient's directors, officers, employees, agents, and financial, legal, and other

advisors.

(3)本件代表者とは、受益者の取締役、役員、従業員、代理人、および財務、法務、その他の顧問を含む。

Article 2 Restriction on Use of Information

第2条 秘密情報の使用制限

1 Recipient shall not use Confidential Information for any purpose other than for the purpose of evaluating a possible transaction or relationship with Disclosing Party.

1 受益者は、本件秘密情報を開示者との間に将来起こりうる取引や関係の評価の目的以外のいかなる目的のためにも使用しない。

2 Recipient shall maintain and keep all of Confidential Information confidential and not to disclose any portion of Confidential Information to any person or entity other than to its Representatives who need to know Confidential Information for the purpose of evaluating a possible transaction or relationship with Disclosing Party and who agree to treat Confidential Information confidential in accordance with this Agreement.

2 受益者は、本件秘密情報のすべてを企業機密として扱うものとし、本件秘密情報の一部なりとも、本件代表者以外の個人・法人に対して開示してはならず、開示を受ける本件関係者は、開示者との間に将来起こりうる取引や関係の評価の目的のために本件秘密情報を知る必要とし、かつ、本契約に従い本件秘密情報を企業機密として扱うことに同意する者に限られる。

3 If Recipient determines not to proceed with a possible transaction or relationship with Disclosing Party, Recipient shall promptly advise Disclosing Party to that effect and upon Disclosing Party's request, promptly return to Disclosing Party or destroy any and all tangible or intangible materials containing any of Confidential Information. Disclosing Party may require Recipient to return any and all tangible or intangible materials containing any of Confidential Information.

3 受益者が開示者との間に将来起こりうる取引や関係の遂行を断念する場合は、受益者は開示者に対し、即時にその旨を通知し、受益者は開示者の求めに応じて、本件秘密情報を内容とする一切の有形又は無形物を即時に開示者に返却するか、または破棄する。開示者は、受益者に一切の有形又は無形物を開示者に返却させる権利を有する。

4 This Article shall survive the expiration, termination, or cancellation of this Agreement.

4 本条は、本契約の満了、終了又は解除後も引き続き有効である。

Article 3 Right to Information

第3条 情報に対する権利

Recipient hereto acknowledge that Confidential Information is the property of Disclosing Party and the disclosure of Confidential Information to Recipient does not convey any right, title or license in Confidential Information to Recipient.

受益者は、本件秘密情報が開示者の知的財産であり、本件秘密情報の開示をもつて、開示者が受益者に対し、本件秘密情報に関する何らかの権利あるいは権限を譲渡したことはないということ、または**ライセンス**を供与したことはないということを承知する。

ライセンス : license は、特許や実用新案、意匠においては「実施権」といい、商標やソフトウェアでは「使用权」といい、使い分けがされているので、「**実施許諾権**」及び「**使用許諾権**」のいずれの意味合いでもある「**ライセンス**」と表現することになっています。

Article 4 Indemnification & Remedies

第4条 補償と救済

1 Recipient shall indemnify Disclosing Party against any losses incurred by Disclosing Party as a result of any breach of this Agreement by any Representatives of Recipient.

1 受益者は、受益者の本件代表者による秘密保持義務違反により開示者がこうむった損失について全て補償する。

2 Recipient agrees that monetary damages is not a sufficient remedy for any breach of this Agreement by Recipient, and Disclosing Party is entitled to injunctive relief and specific performance as remedies for any such breach. Such remedies shall not be deemed to be the exclusive remedies for a breach of this Agreement by Recipient but shall be in addition to all other remedies available at law or in equity to Disclosing Party..

2 受益者は、秘密保持義務に違反した場合の開示者の救済として、開示者に対する金銭賠償では十分ではないこと、および受益者が秘密保持義務に違反した場合の救済手段として、開示者は受益者に対して差止め **injunctive relief** や特定履行 **specific performance** を求めることができることに同意する。当該救済が、秘密保持義務違反に対する唯一の救済手段であることを意味するものではなく、開示者に対して、コモン・ロー上あるいは衡平法上認められるあらゆる救済手段を意味するものである。

英米法 (**Anglo-American Law System**。なお広義では、大陸法に対し英米法をコモン・ローということがある) は、コモン・ロー制度とエクイティ (衡平法) 制度の二つの制度から成る法制度なので、英米法に基づく救済には、コモン・ロー上の救済 (主として金銭賠償の救済) とエクイティ上の救済 (差止命令 (**injunction**) や特定履行 (**specific performance**) などの救済) があることになり、そのため英米法上のあらゆる救済手段を網羅するというため、このような表現となっている。「**remedies at law and in equity**」前置詞に注意。

なお、**law** や **legal** が、エクイティ (**equity**) と並べて使用されている場合は、「法律」や「法的」という意味ではなく、コモン・ロー (**common law**) を意味していることに注意します。

Article 5 Intellectual Property Rights

第5条 知的財産権

本条項は、上の第3条及び第4条とかぶるように思われますが、これら第3条及び第4条の規定は「本件秘密情報 Confidential Information」に対する権利やその補償や救済を規定したもので、本条項では、開示される「本件秘密情報」にかかわらず、開示者の現在/将来保有する「知的財産権」についての開示者の権利やその補償や救済などの規定となっています。

1 **Disclosing Party** shall not be responsible to **Recipient** for any infringement, alleged or otherwise, of patent, utility model, design, trademark or any other industrial property right or copyright (hereinafter called “Intellectual Property Rights”), in connection with **the possible transaction or relationship**, except for infringement of any Japanese Intellectual Property Rights (hereinafter called “Japanese Intellectual Property Rights”).

1 **開示者** は、日本の特許、実用新案、意匠、商標または著作権 (以下、「日本の知的財産権」という) の侵害の場合を除き、**将来可能性のある取引または関係** に関する特許、実用新案、意匠、商標その他の工業所有権または著作権 (以下、「知的財産権」という) の侵害について、**受益者** に対し一切責任を負わない。

2 **Recipient** shall hold **Disclosing Party** harmless from any such infringement of Japanese rights arising from or in connection with any instruction given by **Recipient** to **Disclosing Party** regarding design, copyright, pattern or specification.

2 受益者の開示者に対する意匠、著作権、図案または仕様に関する指示に起因または関連する「日本の知的財産権」の侵害については、受益者は開示者に対して一切迷惑をかけない。開示者が、受益者が指定するデザインや仕様に基づいて日本で製造・生産する場合の日本における知財侵害などのケースが想定されている規定です。

3 Recipient shall endeavor to prevent any infringement of Intellectual Property Rights of Disclosing Party and to protect Disclosing Party from any and all loss or damage on account of such infringement.

3 受益者は、開示者の「知的財産権」の侵害を阻止するため、並びに当該侵害に起因するすべての損失および損害から開示者を保護するため、努力する。

4 Recipient shall not any Intellectual Property Rights that Disclosing Party has/ will have.

4 受益者は、開示者が現在保有する/将来保有するいかなる「知的財産権」をも侵害しない。

5 Recipient hereto acknowledge that Intellectual Property Rights is the property of Disclosing Party and the disclosure of Intellectual Property Rights to Recipient does not convey any right, title or license in Intellectual Property Rights to Recipient.

5 受益者は、「知的財産権」が開示者の知的財産であり、「知的財産権」の開示をもつて、開示者が受益者に対し、「知的財産権」に関する何らかの権利あるいは権限を譲渡したことにはならないということ、またはライセンスを供与したことにはならないということを知する。

モノの売買の「本契約」において、知財の保護を求める側が「売主」の場合（通常はこのケースが一般的）に、この知財条項を規定する場合は、「開示者」は「売主 (Seller)」に、「受益者」は「買主 (Buyer)」に、そして「将来可能性のある取引または関係」は「契約商品 (Products)」に読み替えます。各用語は「本契約」の中で定義されます。

Article 6 Term

第6条 契約期間

This Agreement shall be effective and in full force for a period of two (2) years after the date of this Agreement.

本契約は、本契約日より2年間有効である。

Article 7 No Waiver

第7条 権利不放棄

No failure or delay of Disclosing Party to require performance by Recipient of any provision of this Agreement shall in any way adversely affect Disclosing Party's right to require full performance of such provision after that. No waiver by Disclosing Party of a breach of any provision of this Agreement shall be taken to be a waiver by Disclosing Party of any succeeding breach of such provision.

開示者が受益者による本契約の規定の履行の請求をしなかったり、遅延することがあったとしても、それは受益者に対し、その後その規定の履行を請求する権利になんらかの悪い影響を与えるものではない。開示者が受益者による本契約の規定の違反に対して権利を行使しなかったからといって、その後の同じ規定の違反に対し行使する権利を放棄したとはみなされない。

Article 8 Entire Agreement

第8条 完全なる合意

This Agreement constitutes the final and entire agreement between the parties with respect to any and all subjects and shall supersede all previous negotiations, understandings and agreements between the parties relating thereto. This Agreement may be amended, modified, altered or changed only by a written instrument duly executed by the authorized representatives of both parties.

本契約は、あらゆる事項について、当事者間の最終的かつ完全な合意を構成し、それに関して当事者間におけるそれまでの全ての協議、了解および合意に取って代わるものとする。本契約は両当事者の授権された代表者により正当に作成された証書によってのみ、訂正、修正、改変または変更することができる。

Article 9 Arbitration and Governing Law

第9条 仲裁および準拠法

1 All disputes, controversies or differences which may arise between the parties hereto, out of or in relation to or in connection with this Agreement, or the breach thereof, **which cannot be settled amicably by the parties hereto without undue delay**, shall be finally settled by arbitration in Osaka, Japan in accordance with the Commercial Arbitration Rules of The Japan Commercial Arbitration Association. The award rendered by arbitrator(s) shall be final and binding upon both parties.

1 本契約から、または本契約に関連して若しくは本契約に関して、本契約当事者間に発生するすべての紛争、論争または意見の相違、あるいは本契約の違反について、それが**妥当な期間内に両当事者で和解できない場合は**、日本国大阪において日本商事仲裁協会の商事仲裁規則に従って、仲裁により最終的に解決されるものとする。仲裁人によってなされた仲裁判断は最終的なものでありかつ両当事者を拘束する。

2 The formation, validity, construction and performance of this Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of Japan, without reference to its conflicts of law provisions.

2 本契約の成立、有効性、解釈、履行は、日本法に準拠し、同法の抵触法を参照することなく、同法に従って解釈される。

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have caused this Agreement to be signed and sealed by their duly authorized officer or representative as of the date first written above.

上記の証拠として、本契約当事者は、冒頭記載の日付でその正当に授権された役員または代表者により本契約書に署名および捺印した。

DISCLOSING PARTY: PACIFIC BUSSAN CO., LTD.

RECIPIENT: FOOD PROCESSING INC.

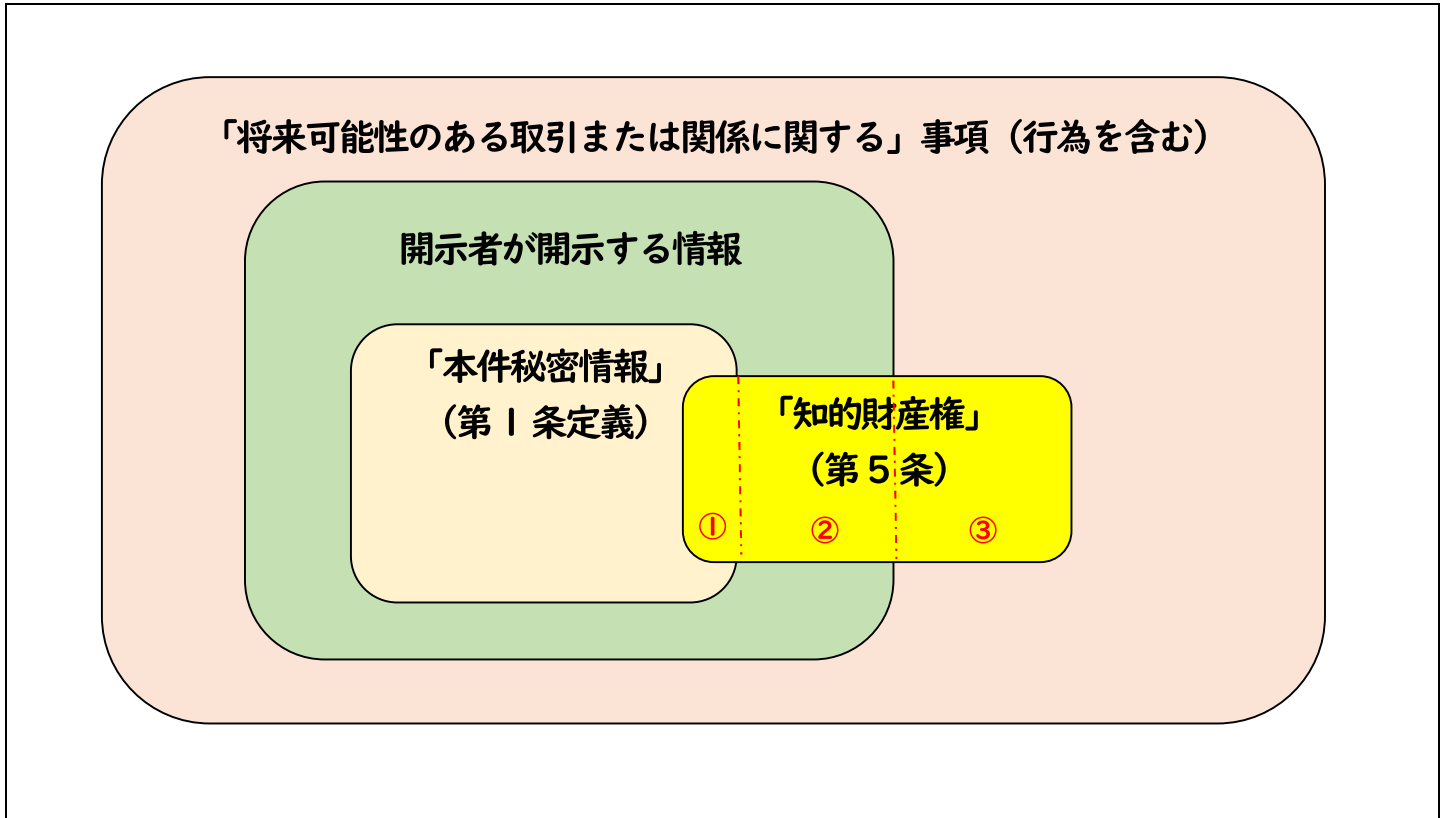
Masaaki Nagamitsu

James Carter

Mr. James Carter, President & CEO

Masaaki Nagamitsu, President & CEO

「将来可能性のある取引または関係に関する」事項における
「本件秘密情報」と「知的財産権」の関係図



- ① 「本件秘密情報」と「知的財産権」が重なる情報
- ② 「本件秘密情報」以外の「開示者が開示する情報」と「知的財産権」が重なる情報
- ③ 「開示者が開示する情報」以外の「将来可能性のある取引または関係に関する」事項と「知的財産権」が重なる情報